

2020 CENSUS GLOSSARY TEMPLATE

NATIVE HAWAIIAN

Issued February 2020

Shape
your future
START HERE >

United States[®]
Census
2020

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO NATIVE HAWAIIAN

General Terms

English	Translation
2020 Census	Helu Kanaka 2020
2020 Decennial Census Program	Polokalamu Helu Kanaka Makahiki Pā Anahulu 2020
address	helu wahi
address canvassing	ka hō’ano hou helu wahi
address verification	ka hō’oia helu wahi
administrative record	mo’olelo luna ho’okele
adopted son or daughter	keiki ho’okama
adult	makua
advertising	ho’olaha
age	makahiki
American Community Survey	Anamana’o Kaiaulu ‘Amelika
apartment	ke’ena noho
apartment building	hale ke’ena noho
apportionment	māhelehele
April 1	‘Apelila 1
Area Census Office	Ke’ena Helu Kanaka Kālana
armed forces personnel	pū’ali koa

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO NATIVE HAWAIIAN

English	Translation
assisted living center	hale kōkua nohona
baby	pēpē
basement	lumi ma lalo o ka hale
billboard	papa ho'olaha
biological son or daughter	keiki pono'i
boarder	'ōhua
boat (housing unit)	moku hale
box (check box)	pahu kaha
brochure	pepelu
brother or sister	kakunāne a i 'ole kaikuahine
burden estimate	koho kaumaha/'ai'ē
cell phone	kelepona kelulā
Census Day	Lā helu kanaka
Census ID	Helu helu kanaka
census questionnaire	palapala ninaninau helu kanaka
Census Questionnaire Assistance	Kōkua ho'opihapiha palapala ninaninau helu kanaka
child	keiki
city	kūlanakauhale

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO NATIVE HAWAIIAN

English	Translation
collection of information	‘ohina ‘ike
college	kulanui
college student	haumāna kulanui
communications	nā ho‘oka‘a‘ike
community	kaiaulu
community development grant	ha‘awina kālā ho‘omōhala kaiaulu
community member	lālā kaiulu
community organizer	mea ho‘onohonoho kaiaulu
Community Partnership and Engagement Program	Polokalamu Hui a Ho‘āla Kaiaulu
community-based organization	hui kuapapa kaiaulu
Complete Count Committee	Kōmike Helu Piha Pono
confidential	hūnā
confidentiality	hūnā paulele ‘ia
Congress	‘Aha‘ōlelo lāhui
congressional seat	noho ‘aha‘ōlelo lāhui
correctional facility	hale pa‘ahao
cost savings	makauli‘i kumukū‘ai
count (noun)	helu

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO NATIVE HAWAIIAN

English	Translation
count (verb)	helu
country	aupuni
county	kālana
cousin	hoahānau
cybersecurity risk	maka‘u palekana pūnaewe
data	‘ikepili
data collection	‘ohi ‘ikepili
data dissemination	ho‘olaha ‘ikepili
data dissemination specialist	kanaka ho‘olaha ‘ikepili
data product	hualoa‘a ‘ikepili
Data Protection and Privacy Policy	ka Ho‘omalua ‘Ikepili a me ke Kulekele ‘Ikepili Pilikino
data quality	kūlana o ka ‘ikepili
data security	palekana ‘ikepili
date of birth	lā hānau
day	lā
decennial census	helu kanaka makahiki pā anahulu
Department of Commerce	Ke‘ena ‘Oihana Kālepa
digital advertising	ho‘olaha kikoho‘e

English glossary template provided by the U.S. Census Bureau.

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO NATIVE HAWAIIAN

English	Translation
Disaster Recovery Program	Papahana Ho'opakele Pōpilikia
disclose	hō'ike
diverse	like 'ole
diversity	nā 'ano like 'ole
drop-down menu	papa kuhikuhi hā'ule
duplex	hale pālua
education	ho'ona'auao
emergency services	'oihana lawelawe pōulia
employment	hana
encrypted	ho'opā'ālua 'ia
enrolled member	lālā kūhelu
enumerate	helu
enumerator	kanaka helu
estimate (noun)	koho
estimate (verb)	koho
event hosting	mālama hanana
extended family member	'ohana laulā
faith-based organization	hui kuapapa ho'omana

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO NATIVE HAWAIIAN

English	Translation
family	‘ohana
father	makua kāne
federal	pekelala
federal agency	‘oihana pekelala
Federal Cybersecurity Enhancement Act of 2015	Kānāwai Ho‘onui Palekana Pūnaeweke Pekelala o 2015
federal funding	waihona kālā pekelala
federal government	aupuni pekelala
federal law	kānāwai pekelala
federal program	polokalamu pekelala
female (adjective)	wahine
field materials	nā lako huaka‘i
field staff	limahana huaka‘i
field work	hana huaka‘i
field worker	limahana huaka‘i
first name	inoa mua
for rent	no ka ho‘olimalima
for sale only	no ke kū‘ai wale nō
foster child	keiki hānai

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO NATIVE HAWAIIAN

English	Translation
friend	hoaaloha
fund (verb)	ho'olako kālā
funding	waihona kālā
government	aupuni
government office	ke'ena aupuni
government worker	limahana aupuni
governor	kia'āina
grandchild	mo'opuna
grandparent	kupuna
group quarters	wahi moe pū'ulu kanaka
guide	puke alaka'i
hard-to-count population	heluna kānaka i pa'akikī ka helu 'ana
home	home
home equity loan	'ai'ē home kaulike
homeownership data	'ikepili 'ona home
hotel	hōkele
house	hale
household	'ohana noho ma ka hale

English glossary template provided by the U.S. Census Bureau.

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO NATIVE HAWAIIAN

English	Translation
household question	nīnau 'ohana noho ma ka hale
householder	kanaka noho ma ka hale
housing assistance	kōkua ho'olako hale
housing data	'ikepili kōkua ho'olako hale
housing unit	hale
identification	palapala hō'ike pilikino
infant	keiki li'ili'i
infographic	pakuhi 'ikepili
in-law	'ohana mai ka male 'ana
in-person interview	nīnauele alo a he alo
Integrated Communications Campaign	Paipai Ho'oka'a'ike Noniakahi
Integrated Partnership and Communications	Hui Noniakahi a Ho'oka'a'ike
Internet	pūnaewele
interview	nīnauele
interviewer	mea nīnauele aku
invitation	kono
jail	hale pa'ahao
language	'ōlelo

English glossary template provided by the U.S. Census Bureau.

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO NATIVE HAWAIIAN

English	Translation
language guide (guide to complete 2020 Census)	puke alaka'i 'ōlelo (he puke alaka'i ho'opihapiha i ka Helu Kanaka 2020)
last name	inoa hope
law	kānāwai
lease	ho'olimalima
library	hale waihona puke
lien	kuleana ho'opa'a
limited-English-speaking household	he hale kaupalena 'ia o ka 'ōlelo Pelekānia
live-in employee	limahana noho pū
living quarters	wahi noho
loan	'ai'ē (noun)
loan secured by real estate	'ai'ē ma o ka waiwai pa'a
local housing market	mākeke hale kūloko
male (adjective)	kāne
mandated	koi 'ia
mandated by law	koi 'ia ma ke kānāwai
mandated by the Constitution	koi 'ia ma ke kumukānāwai
mandatory	koina
mayor	meia

English glossary template provided by the U.S. Census Bureau.

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO NATIVE HAWAIIAN

English	Translation
media	pāpaho
member of Congress	lālā o ka 'Aha'ōlelo Lāhui
methodology	ki'ina hana
migrant worker	limahana ne'ekau
military assignment	ha'awina pū'ali koa
mobile home	ka'a hale
month	mahina
mortgage	molaki
motel	mōkele
mother	makuahine
National Partnership Program	Polokalamu Hui Kaumoku'āina
neighborhood	kaiahome
newborn	pēpē 'akahi a hānau
newspaper	nūpepa
non-profit organization	hui 'auhau 'ole
Non-response Follow-up	Hō'ōia Hou i ka Pane 'Ole
Notice of Visit	Hō'ike o ke Kipa 'Ana
nursing home	hale mālama kūpuna a me ka po'e ma'i

English glossary template provided by the U.S. Census Bureau.

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO NATIVE HAWAIIAN

English	Translation
occupancy	noho 'ia
occupied without payment of rent	noho 'ia me ka uku 'ole 'ia o ka uku ho'olimalima
Office of Management and Budget (OMB)	Ke'ena Ho'oponopono a Ho'onohonoho Ho'olilo
OMB approval number	helu ho'āpono mai ke Ke'ena Ho'oponopono a Ho'onohonoho Ho'olilo
online	pa'e'e
opposite-sex husband/wife/spouse	kāne/ wahine/ hoa male o ke keka 'ēko'a
opposite-sex unmarried partner	pakanā male'ole o ke keka 'ēko'a
other nonrelative	kekahi kanaka pilina 'ohana 'ole
other relative	kekahi kanaka pilina 'ohana
owned free and clear	'ona piha 'ia
owned with a mortgage or loan	'ona 'ia me ka molaki a me ka 'ai'ē
paper questionnaire	palapala ninaninau pepa
Paperwork Reduction Act	Kānāwai Ho'ēmi Ho'ohana Pepa
parent	makua
parent-in-law	makuahūnōai
partner (Census Community Partnership and Engagement Program or National Partnership Program)	pakanā (Polokalamu Hui a Ho'āla Kaiulu Helu Kanaka a i 'ole ka Polokalamu Hui Kaumoku'āina)
partnership	hui
partnership specialist	laekahi ho'ohui

English glossary template provided by the U.S. Census Bureau.

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO NATIVE HAWAIIAN

English	Translation
partnership toolkit	pū'olo lako no ka hui
permanent place to live	wahi noho mau loa
person experiencing homelessness	kuewa
person without a permanent place to live	kanaka nele i ka wahi noho mau loa
personal information	'ike pilikino
personally identifiable information	'ike pilikino ho'omaopopo kanaka
physical location	kuhikuhina wahi
population	heluna kānaka
population density	pa'apū heluna kānaka
Post Office Box Address	Helu Wahi Hale Leka
postage-paid envelope	wahī leka po'okela uku 'ia
postcard	kāleka po'okela
prison	hale pa'ahao
privacy	hūnā paulele 'ia
Privacy Act System of Records Notice	Hō'ike 'Ōnaehana o nā Mo'olelo Kānāwai Hūnā Paulele 'Ia
private sector	'āpana pilikino
Protected by law	Pale 'ia ma ke kānāwai
public relations	ho'oulu pilina kaiulu

English glossary template provided by the U.S. Census Bureau.

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO NATIVE HAWAIIAN

English	Translation
published estimate	koho i pa'i 'ia
Puerto Rico	Pokoliko
questionnaire	palapala ninanināu
race	lāhui
race or origin	lāhui a i 'ole ka 'āina kumu
radio	lekiō
recruit	pai komo
redistricting	ke kapa hou 'ana i nā 'āpana 'āina
Regional Census Center	Kikowaena Helu Kanaka Māhele 'Āina
Regional Director	Luna Ho'okele Māhele 'Āina
Regional Office	Ke'ena Māhele 'Āina
regional partnership	hui māhele 'āina
relationship	pilina
relative	'ohana
rented	ho'olimalima 'ia
rented, not occupied	ho'olimalima 'ia, 'a'ole noho 'ia
representative	'elele
required by law	koi 'ia e ke kānāwai

English glossary template provided by the U.S. Census Bureau.

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO NATIVE HAWAIIAN

English	Translation
residence	wahi noho
resident (someone who lives or stays at the address)	‘ōhua (kekahi kanaka noho ma ka wahi noho)
respondent	mea pane
response	pane
response options	nā koho pane
roommate or housemate	hoa noho lumi a i ‘ole hoa noho hale
rural	kua‘āina
rural route	ala hele kua‘āina
same-sex husband/wife/spouse	kāne/wahine/hoa male keka like
same-sex unmarried partner	pakanā male‘ole keka like
seasonal, recreational, or occasional use	kū i ke kau, mea le‘ale‘a, a i ‘ole ho‘ohana kaka‘ikahi
separate structure	hale ka‘awale
shelter	wahi ho‘omalu
small/local business	pā ‘oihana kūloko/li‘ili‘i
social media	pāpaho kaiaulu
sold, not occupied	kū‘ai ‘ia, ‘a‘ole noho ‘ia
son-in-law or daughter-in-law	keiki hūnōna
sponsorship	pilina kāko‘o

English glossary template provided by the U.S. Census Bureau.

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO NATIVE HAWAIIAN

English	Translation
stakeholder	po'e i pā like i ka hana
state	moku'āina
State Data Center	Kikowaena 'Ikepili Moku'āina
statistics	'ikepili helu
Statistics in Schools	'Ikepili Helu Ma Nā Kula
stepson or stepdaughter	keiki kōlea
street address	helu wahi noho
street intersection	huina alanui
street name	inoa alanui
submitting your questionnaire	ka waiho 'ana i kou palapala ninaninau
teacher	kumu
television	kīwī
third-party data	'ikepili kino kolu
Title 13	Po'o Kānāwai 13
Title 13, U.S. Code, Sections 141, 193, and 221	Po'o Kānāwai 13, Papa Kānāwai 'Amelika Hui Pū 'Ia, Paukū 141, 193, a me ka 221
Title 26	Po'o Kānāwai 26
trailer	kaleila
transitory location	wahi kū manawa

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO NATIVE HAWAIIAN

English	Translation
U.S. Census Bureau	Ke'ena Helu Kanaka o 'Amelika Hui Pū 'Ia
U.S. Congress	'Aha'ōlelo lāhui o 'Amelika Hui Pū 'Ia
U.S. Constitution	Kumu Kānāwai o 'Amelika Hui Pū 'Ia
U.S. House of Representatives	Hale o nā Lunamaka'āinana o 'Amelika Hui Pū 'Ia
U.S. Senate	'Aha Kenekoa o 'Amelika Hui Pū 'Ia
United States	'Amelika Hui Pū 'Ia
Update Enumerate	hō'ōia papa helu wahi
Update Leave	hō'ōia helu wahi noho
urban	kiwikā
vacant and abandoned properties	'āina hakahaka a i 'ole waiho wale
voting	koho pāloka
voting rights	pono koho pāloka
Web site	Kahuapa'a
year	makahiki
year of birth	makahiki hānau

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO NATIVE HAWAIIAN

Terms Found in the Race and Hispanic Origin Questions

English	Translation
African American	‘Amelika ‘Apelika
American Indian or Alaska Native	‘Ilikini a i ‘ole ‘Ōiwi o ‘Ālaka
Asian Indian	‘Īnia
Aztec	‘Esateka
Black or African American	Pā‘ele a i ‘ole ‘Amelika ‘Apelika
Blackfeet Tribe	Nāki Wāwae‘ele‘ele
Cambodian	Kamabodia
Chamorro	‘Ōiwi o Guama
Chinese	Pākē
Colombian	Kolomepia
Cuban	Kuba
Dominican	Dominikana
Ecuadorian	‘Ekuakola
Egyptian	‘Aikupita
English	Pelekānia
enrolled or principal tribe	Nāki kāinoa a i ‘ole kūhelu
Ethiopian	‘Aikiopa

English glossary template provided by the U.S. Census Bureau.

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO NATIVE HAWAIIAN

English	Translation
Fijian	Pīkī
Filipino	Pilipino
German	Kelemānia
Guatemalan	Kuakemala
Haitian	Heiti
Hispanic, Latino, or Spanish origin	Paniolo, Latino, a i 'ole no Sepania
Hispanic origin	Paniolo
Hmong	Hmong
Irish	'Ailiki
Italian	'Īkālia
Jamaican	Iāmeka
Japanese	Kepanī
Korean	Kōlea
Lebanese	Lepanona
Marshallese	Mākala
Mayan	Maia
Mexican, Mexican American, Chicano	Mekiko, 'Amelika Mekiko, Kikano
Native Hawaiian	Hawai'i

English glossary template provided by the U.S. Census Bureau.

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO NATIVE HAWAIIAN

English	Translation
Native Village of Barrow Inupiat Traditional Government	Kauhale 'Ōiwi o ke Aupuni Ku'una o ka Inupiat Barrow
Navajo Nation	Aupuni Nawahō
Nigerian	Naigeria
Nome Eskimo Community	Kaiaulu 'Ekimo Nome
Other Asian	Kekahi lāhui 'Āsia aku
Other Pacific Islander	Kekahi lāhui Pākīpika aku
Pakistani	Pakitana
Puerto Rican	Pokoliko
Salvadoran	'Ela Salavadora
Samoan	Kāmoa
Somali	Somali
Some other race	Kekahi lāhui aku
Spaniard	Paniolo Sepania
Tongan	Tonga
Vietnamese	Wiekalama
White	'Ilikea/Haole